



Vestnik drevney istorii
77/1 (2017), 252–266
© The Author(s) 2017

Вестник древней истории
77/1 (2017), 252–266
© Автор(ы) 2017

ISIDORUS HISPALENSIS ETYMOLOGIARUM LIBER XIX. 1–4

ИСИДОР СЕВИЛЬСКИЙ ЭТИМОЛОГИИ Глава XIX. 1–4

Перевод с латинского и комментарии *О. С. Павловой*

Первая часть XIX главы «Этимологий» Исихора Севильского, перевод которой представлен ниже, включает в себя различные сведения о типах судов и об их оснастке. Мореходство — ремесло; при делении «Этимологий» на главы Браулионом Сарагосским оно попадает в одну главу с производством одежды и зодчеством. Вступительные фразы можно отнести ко всей главе в целом.

Говоря о мореходстве, Исихор придерживается следующего плана изложения материала:

- люди, которые принимают участие в мореплавании;
- толкование общих названий (*nauis, gubernare*);
- рассказ о *πρῶτος εὐρετής* и первых кораблях;
- происхождение названий различных типов судов;
- элементы конструкции (снизу вверх, затем отдельные детали);

Olga S. Pavlova
Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia
pavlova.helg@gmail.com

О.С. Павлова
Московский государственный
университет им. М. В. Ломоносова,
Москва, Россия

— паруса (объяснение собственно слова «парус», затем всех остальных известных Исидору типов парусов);

— такелаж (объяснение общего названия «трос», затем известные виды тросов).

Вводя очередное понятие, Исидор обычно дает его определение, заключающее в себе этимологию слова, например: *Portemia nauicula Syriatici generis lata et sine carina, a portando vocata. Utuntur his in Pannonia* («Портемия — небольшое судно сирийского типа, широкое и бескилевое, название его восходит к слову “носить”») (XIX. 1. 26). В некоторых случаях, впрочем, он ограничивается только этимологией, например: *Carpasia nauis a Carpatho insula nominata* («Карпатосское судно названо так по острову Карпатосу») (XIX. 1. 11). Исидор признает, что иногда объяснить этимологию невозможно¹. Сам Исидор еще в первой главе «Этимологий», посвященной грамматике, делит свои этимологии на несколько типов². Перечислим их, снабдив примерами из «морской» части XIX главы: 1) *ex causa*, например: «днище (*cumba*) — нижняя часть судна, называется она так, потому что прилегает (*incumbat*) к воде»³; 2) *ex origine*: «название этим канатам (*spirae*) дано по наименованию растения эспарто (*ab sparto*)»⁴; 3) *ex contrariis*: «таранные (*rostratae*) корабли названы так, потому что они несут спереди бронзовые тараны (*rostra*), чтобы не наталкиваться и не ударяться о камни»⁵ (Исидор подразумевает, по всей видимости, слова ἄμβολον (таран) и ἑμβάλλω); 4) *ex derivatione*, например: «корабельщик» (*nauta*) — производное от слова «корабль» (*nauis*)»⁶; 5) *ex uocibus*: «тросы (*rudentes*) — веревки на судах, которые так названы из-за того, что издают необычайный скрип»⁷; 6) *ex Graeca etymologia*: «якорь (*anchora*) — железный крюк; это слово греческого происхождения»⁸; 7) *ex nominibus locorum, urbium, fluminum*: «родосское [судно названо] по Родосу, а александрийское — по Александрии»⁹; 8) *per tropum* (этот тип не включен в список самого Исидора): «ноки (*cognua*)¹⁰ — оконечности рея, называются они так в переносном значении»¹¹.

После определения и этимологии каждого слова приводятся примеры его употребления в поэзии (если таковые имеются).

Исидор пользуется большим количеством источников, по большей части не называя их (исключение составляют цитаты из поэтов, автор которых всегда указывается). Методика обращения Исидора с прозаическими источниками весьма своеобразна: насколько можно судить, текст «Этимологий» почти целиком «сшит» из небольших дословных цитат разных авторов, при этом структура его строго подчинена авторскому замыслу и следует вышеописанному плану. Наиболее часто используемый источник в этой части «Этимологий» — комментарий Сервия к «Энеиде». Кроме того, удалось обнаружить цитаты из «Жизнеописания Илариона» Иеронима и «Иудейской войны» Иосифа Флавия

¹ Isid. *Etym.* I. 19. 3. 5.

² Isid. *Etym.* I. 19. 3—5.

³ Isid. *Etym.* XIX. 2. 1.

⁴ Isid. *Etym.* XIX. 4. 2.

⁵ Isid. *Etym.* XIX. 1. 13.

⁶ Isid. *Etym.* XIX. 1. 5.

⁷ Rudēre ‘реветь, скрипеть’.

⁸ Isid. *Etym.* XIX. 2. 15.

⁹ Isid. *Etym.* XIX. 1. 11.

¹⁰ Буквально ‘рога’.

¹¹ Isid. *Etym.* XIX. 2. 7.

(в переводе Псевдо-Гегесиппа, III в.); вероятны также заимствования из Нония Марцелла¹², Плиния, труда Светония «Prata», дошедшего лишь во фрагментах, и сборников глосс. Впрочем, некоторые рассуждения (например о слове *res*¹³) могут принадлежать и самому автору «Этимологий». В комментариях, где это возможно, мы приводим источник цитаты.

Перевод сделан по изданию Уоллеса Мартина Линдсея¹⁴ с привлечением издания с испанским переводом Мигеля Родригеса Пантоха¹⁵.

ИСИДОР СЕВИЛЬСКИЙ ЭТИМОЛОГИИ

Глава XIX

I. О кораблях

(1) Я исследовал названия некоторых ремесел, благодаря которым что-то создается, а также орудия ремесленников, подручные средства и тому подобное, что в той или иной мере заслуживает разъяснения. (2) Ремесленник (*artifex*¹⁶) зовется этим общим именем, потому что занимается он ремеслом (*ars*), подобно тому как золотых дел мастером (*aurifex*) зовется тот, кто занимается золотом (*aurum*): древние употребляли глагол *фахо*¹⁷ вместо *facio*.

Судовладелец (*nauclerus*) — это собственник судна¹⁸, и зовется он так, потому что судно находится в его владении¹⁹, а владение по-гречески будет κληρος²⁰; другие же, кто находится на судне²¹, платят вскладчину за аренду. Рулевой

¹² *De compendiosa doctrina*. XIII.

¹³ 'Шкот', у Исидора — 'шкотовый угол паруса'.

¹⁴ Lindsay 1911.

¹⁵ Rodríguez-Pantoja 1995 (2012²).

¹⁶ О такой же этимологии говорит и Варрон (Varro LL. V 93). По классификации Исидора — этимология *ex causa*, 'по причине'; cf. Nom. на -fex, -ficus: Walde 1938, 443.

¹⁷ Действительно, есть такие глоссы: CGL *codicis Vaticanis* 3321 (VII–VIII вв.) IV 73, 5 (*фахо-facio*); *Glossarium Amplonianum secundum* (IX в.) V 294, 11; *Excerpta ex glossariis Romanis et Cassinensibus: excerpta ex glossis A A* (IX–X вв.) V 456, 11 (*фахо profacto seu facio*). Как *dixō*, *capso* и пр. — будущее время совершенного вида. Такие формы встречаются в текстах законов и молитв. Форма *фахо* постепенно теряет свое глагольное значение и становится чем-то вроде утвердительной частицы или модального слова. О будущем на -s- см., например, Tronskij 2001, 295–297; Ernout 2001, 195–196.

¹⁸ Cf. Hier. *Vita Hilarionis*, XXXV, XXXVI: *naucleros*.

¹⁹ Этимология *ex causa* (по классификации Исидора). *Nauclērus* <ναύκληρος <ναύκρᾱρος <ναῦς+ *κρᾱρος / *κρᾱρος (cf. κρᾱνίον, κρᾱίνω) Chantraine 1968–1974, 736–737.

²⁰ Cf. CGL *Hermeneumata Amploniana*, p. 76, 20: *kleros sors*; *Hermeneumata Einsidlensia*, p. 238, 18 ὁ κληρος *sors*.

²¹ *qui in nauī egrāt* — дословная цитата из Hier. *Vita Hilarionis*, XXXV; μισθωταί — частные предприниматели, которые берут судно в аренду, ναύκληρος — фрахтовщик. Рассуждение Ростовцева о разнице в значении слов ναύκληρος и μισθωτής см. Nachträge / Referate // Archiv für Papyrussforschung. V (1913), 298: на эту заметку любезно указал мне А. И. Солопов.

(gubernio) — он же gubernator²² (как бы coibernator) — зовется так, потому что своей наукой он обузывает (coibeat) зимнюю погоду (ibernum = hibernum)²³, то есть морские бури. Корабельщик (nauta) — производное от слова «корабль» (nauis)²⁴. Слово nauita встречается вместо nauta в поэтическом языке, точно так же как Mauors вместо Mars; но правильно говорить «nauta». Гребец (remex) назван так, потому что гребет веслом (remus)²⁵; именительный падеж remex такой же, как и у tubex²⁶.

Пассажир (epibata²⁷) — это греческое слово; по-латински это звучало бы как superueniens (вступающий)²⁸. У него нет никаких обязанностей; оплатив проезд²⁹, он имеет право отправиться в другие земли³⁰.

Некоторые утверждают, что «корабль» (nauis) называется так, потому что он нуждается в решительном (nauus) рулевом³¹, то есть в искусном, разумном и храбром, который в состоянии владеть собой и управлять кораблем (gubernare) перед лицом опасностей и превратностей моря. Отсюда и слова Соломона: «Кормило будет у разумного» (Притч. 1:5)³².

Первый корабль построили лидийцы³³; устремившись к опасностям морских просторов, они сделали море удобопроходимым ради пользы людей.

²² Ср. 'правёж' (Архангельская губерния) = искусство править рулем (Freigang 1852, 713).

²³ Этимология ex causa (по классификации Исихора) Isid. *Etym.* I. 29. 3.

²⁴ Этимология ex nominum derivatione (по классификации Исихора) Isid. *Etym.* I. 29. 4.

²⁵ Этимология ex causa (по классификации Исихора) Isid. *Etym.* I. 29, 3. Ср.: 'весельник' (Каспийское море) — 'гребец' (Sokolov 1845, 210); 'весельщик' (Белое море) — 'гребец'. Дополнение к собранию беломорских слов // Записки Гидрографического департамента Морского министерства. 1848, VI, 506.

²⁶ Исидор опять пытается найти объяснение для -ex. Tubex = tumex. Σμώδιξ, αἱματόδης τόλος. Liug, uibex (Du Cange, опираясь на глоссы, s.u.), т.е. 'синяк'.

²⁷ Изначально ἐπιβάτης — это гоплит на судне. При Саламине на каждой триере было 10 гоплитов. Thuc. III. 95; Hdt VI. 12; VII. 100; Polyb. I. 51. 2. Это были очень хорошо подготовленные воины, что-то вроде морской пехоты (по-латински — classarii). В латинских текстах: [Caes.] *B. Afr.* XX. 1; LXII. 1; LXIII. 3; [Caes.] *B. Alex.* XI. 4; Vitruv. II. 8. 14; *CIL* III. 14567; Dessau 9225 (epibeta). В более позднее время «эпибат» — это пассажир Dio Chr. I. 29. CGL V. 423. 11 (qui supervenient et dant nabalum pro navigatione). CGL *Aynardi* V. 619. 14 (qui navigaturis superveniunt et dato pretio se transportari cupiunt). В христианских текстах при раскрытии образа «Церковь-корабль», где Христос — кормчий, матросы — священники и т.д., словом epibatae обозначаются обычные миряне. Cf. CGL III *Hermeneumata Montepessulana*, p. 293, 23—24: ἐπιβάται uectores, ἐπιβάται epibatas; *Glossae Vaticanae* p. 517, 19—20 epibatai uectores, epibatai epibatas.

²⁸ 'Пассажир' по-латински uector, ōris. Например, Cic. *Verr.* V. 145; Liu. XXIV. 8. 12; Petron. 103. 5.

²⁹ Cf. Hier. *Vita Hilarionis* XXXV: dare naulum disponeret «хотел заплатить за проезд».

³⁰ Т.е. ex Graeca etymologia вкупе с ex causa по классификации Исихора. Ср. transire и ἐπιβαίνω.

³¹ Этимология ex causa (по классификации Исихора).

³² Intelligens gubernacula possidebit (*Vulg. Prov.* 1:5). Синодальный перевод (Притч. 1:5): «и разумный найдет мудрые советы».

³³ Lydii, жители Лидии (Λυδία) — страны на западном побережье Малой Азии. Cf. Plin. *NH* VII. 206.



Рис. 1. Ratis siue ratiaria. Альтибургская мозаика. Национальный музей Бардо, Тунис

Плот (rates)³⁴ — это первая и самая древняя разновидность судна. Сделан он из скрепленных необработанных бревен и палок; суда, изготовленные таким способом, называются *ratariae*³⁵ (рис. 1).

Сейчас же корабли называются плотами (rates) в переносном значении³⁶, ведь в изначальном смысле «плот»³⁷ — это связанные друг с другом бревна. (10) Триера (trieris) — большой корабль, греки называют его «доркон»³⁸. О нем упоминается в книге пророка Исаии: «И не пройдет большой корабль» (Ис. 33:21)³⁹.

³⁴ По всей видимости, Исидор считает, что объяснить этимологию в этом случае не представляется возможным. Возможно, связано с *rārus*, *rete*, *rētae* (Walde 1938, Bd 2, 420; Ernout, Meillet 2001, 852).

³⁵ Cf. *ratāriae* Gell. X. 25. 5. Возможно, что-то вроде плашкоута (нидерл. *plaatschuit*), т.е. плоскодонное судно, которое используется для перевозки грузов по рекам и внутри порта, а также для устройства временных мостов. По Альтибургской мозаике можно определить греческий аналог: ἡ σκεδιά 'плот', 'понтон'. Могли иметь мачту и парус, было налажено серийное производство, использовались в I–V вв. н.э. (см., например, Pitassi 2011, 179). Слово «скедия» существовало до XX в. у рыбаков Черного моря. Н. П. Боголюбов, говоря о том, что Нестор упоминает о походе Игоря на Царьград и что в этом походе участвовали 10 тыс. скедий, считает, что 'скедия' — небольшая, легкая, наскоро построенная лодка (Bogoljubov 1880, 391).

³⁶ Здесь Исидор употребляет термин *abusive*. *Abusio* (катахреза, *κατάχρησις* 'злоупотребление') — термин, обозначающий употребление слова, при котором возникает явное противоречие с его этимологией, которая еще осознается. Подробнее см. 'катахреза' Lebedev-Poljanskij 1929–1939; Brodskij 1925 *s.u.*

³⁷ Varro l. L.VII 23; Paul. Fest. (ed. Lindsay) p. 338, 339.

³⁸ Из среднегреч. δόρκων; Liddell–Scott (Davidis Prolegomena... / hrsg. Busse, Adolf; Hayduck, Michael. Bd XVIII (II), p. 22, 2 τοιάνδε ναῦν οἷον ἡ δόρκωνα ἢ λύχνον цит. по: Kretschmer 1931, 245. Dulconem в рукописи Harley MS 3035 f. 241 r. См. также Walde-Hofmann. Bd I, 384.

³⁹ Приведем полностью вторую половину 21 стиха: *non transibit per eum nauis remigum, neque trieris magna transgredietur eum* (*Vulg. Is. 33:21*). Имеется в виду вражеский корабль, который не пройдет в канал, защищающий город.



Рис. 2. Musculus/mydion. Альтибурская мозаика. Национальный музей Бардо, Тунис

Карпатосское (carpasia) судно названо так по острову Карпатосу⁴⁰, как по Родосу — родосское и по Александрии — александрийское⁴¹. (12) Либурны (liburnae) — названы так от ливийцев: это корабли торговцев. О них упоминает Гораций (Epod. I. 1):

Пойдешь ты на либурах против кораблей,
друг, с башнями высокими⁴².

Таранные (rostratae) корабли названы так, потому что они несут спереди бронзовые тараны (rostra), чтобы не наталкиваться⁴³ и не ударяться о камни. «Длинные» корабли (naues longae)⁴⁴ — те, которые мы называем дромонами (dromones)⁴⁵, — называются так, потому что они длиннее прочих кораблей. Противоположность этому типу кораблей составляет musculus⁴⁶ — короткое судно (рис. 2)⁴⁷.

Дромон — от слова «бег» (decurrendo), ведь «бег» по-гречески так и будет: δρόμων⁴⁸. Слово «флот» (classis) происходит от греческого выражения ἄπὸ τῶν

⁴⁰ Карпатос — остров в юго-восточной части Эгейского моря между Критом и Родосом. Carpathos una ex Cycladibus a meridie posita contra Aegyptum... Ex hac insula dicuntur et carpasiae naves, magnae et spatiosae (Isid. *Etym.* XIV. 6. 24).

⁴¹ По всей видимости, navis Alexandrina = nauis frumentaria, т.е. попросту зерновоз. Название, изначально использовавшееся для обозначения александрийского судна с зерном, перешло на все суда этого типа. Sen. *Epist.* 77. 2; Деян. 27:6; 28:11; Lucian. *Nauig.* 5; Caes. *BC* III. 96. 4; Sueton. *Galb.* 10; *Aug.* 8, 98; *Nero* 45; Tac. *Hist.* IV. 52; Lucan. VI. 105.

⁴² У Исихора текст оборван (ibis Liburnis inter alta nauium): к alta относится слово propugnacula из второй строки: Ibis Liburnis inter alta nauium, | amice, propugnacula... (Hor. *Epod.* I. 1). Возможно, он трактовал inter alta как «через моря».

⁴³ Возможно, Исидор здесь связывает этимологию с ἔμβολον.

⁴⁴ Gell. X. 25. 5.

⁴⁵ Основное судно византийского флота вплоть до XII в. Считалось быстрым и маневренным Просор. *Vand.* I. 11. 15–16. Подробнее о византийском флоте см. Casson 1995, 148–154.

⁴⁶ Musculus = μύδιον, CIL VIII. 22790, 12; Isid. ‘маленькое судно’: CGL V. 604.

⁴⁷ См. также CIL VIII. 22790.

⁴⁸ CGL III. *Hermeneumata Monacensia* 174, 15 dromos currus; *Hermeneumata Leiden.* 402, 37: cursus dromos, cursum dromon.

κάλων, т.е. «из бревен». Потому calones называются маленькие лодки, на которых доставляют дрова солдатам. Ancyromachus⁴⁹ так называется, потому что его скорости достаточно для перевозки якорей и прочих корабельных снастей. (17) Phaselus — это судно, которое мы, произнося неправильно, называем baselus⁵⁰. (18) О нем упоминает Вергилий (Georg. IV. 289)⁵¹:

... и пёстрых лодках.

(18) Скафа (scapha) — он же κατάσκολος — судно, которое по-латински называется разведывательным судном (speculatorium), ибо σκολός в переводе на латинский значит «разведывать» (intendere)⁵². Баркас⁵³ (barca) — лодка, которая перевозит все корабельные грузы на берег. Эту лодку из-за огромных волн судно принимает в свое лоно в открытом море; когда же оно само приближается к порту, лодка воздаёт за услугу, оказанную ей в открытом море. Парон (paro) — судно, удобное для пиратов; от них оно и получило свое название. Цицерон говорит (Mar. 3)⁵⁴:

Он вверяет себя волнстойкому легкому судну.

И в другом месте (Com. pall. inc. 21)⁵⁵:

Паронами быстрыми играет у берега.

Миопарон (mioparo)⁵⁶ — как бы «маленький парон». Эта лодка, сделанная из прутьев и обтянутая невыделанной кожей, представляет собой род судна, который в ходу⁵⁷ у германских пиратов⁵⁸ по берегам Океана и в заболоченных местах из-за своей маневренности. О них-то и идет речь в «Истории»⁵⁹: «Саксонский народ, расположенный скорее к бегству, чем к сражению, полагается в большей

⁴⁹ Слово ἀγκυρόμαχος встречается в повествовании Константина VII Багрянородного (X в.) о свержении печально известного византийского императора Фоки (602–610), который был передан в руки будущего императора Ираклия на корабле типа «анкироммах» р. 150, 24. Тот же сюжет мы находим у Никифора, патриарха Константинопольского (IX в.), однако там используется нейтральное слово πλοῖον (De Boor 1880). *Gloss. Aelfrici Saxon.* anchiromachus swiftscip i.e. celer nauis (Du Cange s.u.); CGL V. 589, 34; V. 166, 36. Возможно, этот маневренный корабль не имел никакого отношения к транспортировке якорей, и пассаж про якоря добавлен Исидором для объяснения этимологии. Эту этимологию (ἄγκυρα + μάχομαι) поддерживает Мильтнер (Miltner 1925, 16). Возможно, те, кто служил на военном корабле, так в шутку называли вспомогательные грузовые суда (Sofer 1927, 27).

⁵⁰ Sofer 1930, 1975², 111.

⁵¹ Pictisque phaselis; у Вергилия: et circum pictis uehitur sua rura phaselis (Georg. IV. 289) Речь идет о разливе Нила.

⁵² Fontaine 1966, 534.

⁵³ На северных реках России такое судно называлось «пáузок» (Vitsen 2007).

⁵⁴ Tunc se fluctigero tradit mandatque paroni (Mar. 30).

⁵⁵ Parunculis ad litus ludit celeribus (Com. pall. inc. 21).

⁵⁶ Gell. X. 25. 5; Paul. Fest. p. 147; Non. p. 534, 15 naucula piratarum.

⁵⁷ Здесь мы встречаем употребление utor + асс.

⁵⁸ Cf. Hier. *Vita Hilarionis*, XLI piratae... duobus haud parvis myoparonibus occurrissent — «напали пираты на двух отнюдь не маленьких миопаронах» ('легкоходных фрегатах').

⁵⁹ Речь идет о первом, по всей видимости (конец III в.), переводе «Иудейской войны» Иосифа Флавия.



Рис. 3. Celoces. Альтибурская мозаика

степени на миопароны, чем на свои силы»⁶⁰. (22) Келоксы (celoces)⁶¹, которых греки называют «келеты» (κέλητας), — это быстроходные биремы или триремы, маневренные и весьма подходящие для службы во флоте (см. рис. 3). Энний говорит (Ann. 478)⁶²:

Согнутый келока киль скользит по седому простору.

(23) Биремы, в свою очередь, — это суда с двумя рядами вёсел; триремы и квадиремы — с тремя и четырьмя рядами; пентеры и гексеры — с пятью или шестью рядами вёсел соответственно⁶³. (24) Актуариями (actuariae)⁶⁴ называются суда, которые приводятся в движение и веслами, и парусами одновременно⁶⁵. Гиппарог (hippagogus)⁶⁶ — судно, на котором обычно перевозят лошадей. Паром (pontonium) — медленное и тяжелое речное судно, которое может передвигаться только с помощью вёсел. Иногда словом «понтоний» называется и паромная переправа (traiectus, т.е. «растянутая», потому что она широкая). Поэтому и растянутую (extentus) веревку называют transenna. (25) Лемб (lembus)⁶⁷, кото-

⁶⁰ Cf. Ps.-Hegesippus V. 15: Validissimum genus hominum perhibetur et praestans ceteris, piraticis tamen myoparonibus non uiribus nititur fugae potius quam bello paratum (Ussani 1932). У самого Иосифа Флавия речь такого содержания принадлежит Агриппе (*Bell. Iud.* II. 16. 4), предполагаемый же автор «Истории» приписывает ее Иосифу. Интересующие нас детали (piraticis myoparonibus) присутствуют только в «Истории».

⁶¹ Gell. X. 25. 5; Non.p. 585; Plaut. *Poen.* 543 (легкое маневренное судно в противоположность неповоротливой корбите).

⁶² Labitur uncta carina per aequora sana celocis (Enn. *Ann.* 478).

⁶³ Не совсем понятно, что представляли собой теттеры, пентеры и гексеры. Вероятнее всего, после триеры речь идет не об увеличении числа рядов вёсел, а об увеличении числа гребцов на каждое весло. Описание разных теорий см. Casson 1995, 97 ff. Что касается изобретателей, чаще всего говорят о Дионисии Сиракузском или о карфагенянах — Plin. *NH* VII. 207.

⁶⁴ Non.p. 857 (небольшие быстрые суда).

⁶⁵ Довольно странное по степени неинформативности описание, ведь почти все суда в VII в. еще парусно-гребные. Остается предположить, что Исидор толкует греческое название этого судна: ἰστίοῦχος, которое мы встречаем в заметке о названиях судов у Авла Геллия (Gell. X. 25. 5).

⁶⁶ Gell. X. 25. 5; Paul. Fest. p. 89, 28–29.

⁶⁷ Gell. X. 25. 5 = dromon (Fulg. Exp. sermon. ant. 30); небольшое рыболовное судно (Non. P. 856).

рый по-другому называется еще *cumba* и *saupulus*, — короткое судно⁶⁸, точно так же как и челн (*lintris*⁶⁹), т.е. легкая лодка (*carabus*), которую используют на реке и в заводях (*paludibus*). (26) Караб (*carabus*) представляет собой маленькое судно, сделанное из прутьев и обтянутое невыделанной кожей⁷⁰. Портемия (*portemia*) — небольшое судно сирийского типа, широкое и бескилевое, название его восходит к слову «носить» (*portando*). Используется в Паннонии⁷¹. (27) Трабарии (*trabariae*⁷²) — речные суда, которые выдалбливаются из цельных стволов (*trabibus*); по-другому они называются *litorariae* (береговые). Им подобны *caudicae*⁷³, которые тоже делаются из единого ствола. Они и называются *caudicae*⁷⁴, ибо могут вместить (*capiant*) от четырех до десяти (*decem*) человек.

II. О частях корабля и об оснастке

Корма — задняя (*posterior*) оконечность судна, как бы «сзади» (*post*), нос (*proga*) — передняя, как бы от слова «спереди» (*priora*). Днище (*cumba*) — нижняя часть судна⁷⁵, называется она так, потому что прилегает (*incumbat*) к воде. Киль (*carina*) назван так от слова «бег» (*currendo*), как бы «*currina*».

(2) *Fori* у кораблей — это изогнутые борта, названные так, потому что несут груз (*a ferendo*); или же это палубы, которые настилают, названные так, потому что выдерживают (*ferant*) ходьбу или потому что выступают наружу (*foris*)⁷⁶. О них упоминает Вергилий⁷⁷:

И освобождает палубу (Verg. *Aen.* VI 412).

(3) Весельные порты (*columbaria*) — места в верхней части корабельного борта, из которых выступают весла⁷⁸; я полагаю, что они называются так оттого, что похожи на углубления⁷⁹, в которых голуби (*columbarum*) выют гнёзда. (4) Кúршея

⁶⁸ Cf. *Vita Hilarionis*, XLI in breui lembo clam nocte fugit, старец бежит ночью на коротком лембе.

⁶⁹ Именительный падеж.

⁷⁰ CGL V. 218. 32; 423. 44; 595. 6; 614. 11; Greg. Magn. *Dial.* IV. 57.

⁷¹ Область в бассейне нижнего течения Дуная, совр. — восточная часть Австрии, Венгрия, часть Словении и Сербии.

⁷² От *trabs* 'бревно'. Ср. 'древó' (Смоленская губерния) — 'лодка' (Freigang 1852, 708).

⁷³ Cf. Gell. X. 25. 5. Plut. *Caes.* 38; Sen. *Dial.* X. 13. 4; Non. p. 535.

⁷⁴ От *caudex* 'колода'.

⁷⁵ Cf. CGL V. 60. 5 (*cumba locus nauis*) = 12, 29 (*chimba iouis nauis (sic!)*); V. 617. 28 (*comba est fundus nauis*).

⁷⁶ Грамматики упоминают это слово в связи с разделением значений *fori* и *fora*. *Fori* (masc. plur. tant.) — палуба. В качестве доказательства, помимо контекстов, может служить глосса: CGL II. 344. 15 *forus хатастрофа*. Это слово в значении «палуба» встречается много раз: Cic. *Cato* 17; Verg. *Aen.* IV. 605 (и комментарий Сервия); Luc. III. 603; IV. 567; Paul. Fest. p. 84; Non. p. 447; Isid. *Etym.* XV. 6. 8; GLK V. 39. 28; 163. 3; некоторые считают, что в это понятие входят и банки для гребцов Gramm. suppl. 216, 19; 237, 16; IV. 78. 6; V. 202. 19. По всей видимости, это влияние Вергилия (*Aen.* VI. 412) *Charon alias animas, quae per iuga longa sedebant, deturbat laxatque foros*.

⁷⁷ *Laxatque foros* (Verg. *Aen.* VI. 412).

⁷⁸ *loca concaua per qua eminent remi*; mss.: *quae, quam*.

⁷⁹ *Latibulum*.

(agea)⁸⁰ — это проход, такое место на корабле, по которому⁸¹ гортатор⁸² может подойти к гребцам. О них Энний⁸³:

Много на палубу грузит: и длинный помост переполнен (Enn. Ann. 492).

(5) Банки (transtra) — это скамьи⁸⁴, на которых сидят гребцы. Названы они так, потому что располагаются поперек (transuerso)⁸⁵. Их Вергилий (Verg. Aen. VI. 411) называет «связи»⁸⁶. (6) Весла (remi) так названы, потому что отводят (removendis) волны⁸⁷, а еще — tonsae, потому что они сбывают и состригают волны, точно так же как и брандиреи (tonsore) названы именно так оттого, что бреют (tondendis) и стригут волосы. (7) Лопасть⁸⁸ — это внешняя широкая часть весла, название которой происходит от слова «лапа»⁸⁹, которая ударяет море. Рей (antemnae) назван так, потому что расположен над течением, в самом деле поток проходит мимо него⁹⁰. Ноки (cornua⁹¹) — оконечности рея, называются они так в переносном значении (per tropum). Мачта — это столб на судне, который служит опорой для парусов. Назван же он «мачтой» (malus), потому что его верхушка похожа на яблоко⁹², или же потому что окружен деревянными блоками (malleolis)⁹³, с помощью вращения которых легче поднимать паруса. (9) Гнездо мачты (степс) (modius) — то место, в которое устанавливается мачта, зовется он так из-за сходства с мерным сосудом⁹⁴. Кальцет (carchesia)⁹⁵ — это блоки на топе мачты, наподобие буквы Ф, через которые⁹⁶ проходят тросы. О них упоминает Цинна⁹⁷:

⁸⁰ Agea, ae f; от ἀγιά. Ср.: «Кýршея (*um. corsio*) галерн. Помост вдоль галеры от кормы до носа, посередине» (Sokolov 1850, 585).

⁸¹ loca in naui per qua ad remiges hortator accedit. mss.: quae, quam.

⁸² Hortator.

⁸³ Multa foro ponet, et agea longa repletur (Enn. Ann. 492).

⁸⁴ Ср. нáшестъ, нáсестъ (олон., псков.) = банки (Freigang 1852, 711).

⁸⁵ Ср. «Перéшва — бимс; перекладины или брусья, на которые настилается палуба на судне». Дополнение к собранию беломорских слов // Записки Гидрографического департамента Морского министерства. 1848, VI, 519.

⁸⁶ Iuga (Verg. Aen. VI. 411).

⁸⁷ В русском есть слово «гребок» (арханг.) (большое весло, употребляемое на барках... для ускорения их хода по течению); а также «гребь» (перм.) — 'весло'. (Freigang 1952, 706–707).

⁸⁸ Palma.

⁸⁹ Palma 'ладонь'.

⁹⁰ В текст Исидора через текст Сервия (Serv. ad Aen. VII. 631) проникла этимология Варрона. Варрон рассуждает о слове amnis и приводит несколько этимологий названий городов, связанных с этим словом: oppidum Interamna dictum, quod inter amnis est constitutum; item Antemnae, quod ante amnis, qua Anio influit in Tiberim, quod bello male acceptum consenuit (Varro LL. V. 28). Примерно такое же рассуждение мы находим у Феста: Amneses appellatur urbes sitae prope amnem, ut a mari maritimae. Unde Interamnae et Antemnae dictae sunt quod inter amnes sint positae uel ante se habeant amnes (Paul. Fest. p. 16, 6–7 L).

⁹¹ Буквально 'рога'.

⁹² Malum.

⁹³ Malleoli. Cf. Isid. Etym. XIX. 34. 10.

⁹⁴ Modius: модий вмещал 8, 754 л.

⁹⁵ Ср. кальцёт (< *um. calcese*) — наделка наверху мачты, внутри которой во вставленные шхивы проходят снасти (Sokolov 1850, 583).

⁹⁶ carchesia sunt... trochleae... per qua funes trahuntur; mss.: quae, quas, quam.

⁹⁷ Lucida confulgent alti carchesia mali (Cinna propempt. fr. 2, ed. J. Blänsdorf).

Когда блестящие блоки сверкают на мачте высокой.

(10) Блоками (*trochleae*) они названы, потому что внутри у них колесики, *τροχός* же по-гречески значит 'колесо'.

Слово *parastatae*⁹⁸ обозначает стоящие клинья равной длины (*pares stantes*), с помощью которых укрепляют мачту. Катон говорит⁹⁹:

Мачта привязана, клинья закреплены (F156 ed. Cornell).

(12) Румпель (*clauus*) — это то, с помощью чего управляют рулевым веслом (*gubernaculum*). О нем упоминает Энний¹⁰⁰:

Чтобы я держал румпель так, как надо, и правил кораблем (Enn. Ann. 483).

(13) Портискул (*portisculus*) — это молоток, который носят в руке; с его помощью подают сигнал гребцам. О нем упоминает Плавт¹⁰¹:

У тебя молоток, чтобы подавать сигнал и к разговору, и к молчанию (Plaut. Asin. 518).

(14) Пал (*tonsilla*)¹⁰² — железный или деревянный крюк, укрепленный на берегу, к которому крепят швартовные тросы. О нем Энний¹⁰³:

Закрепляют загнутые колышки (*tonsillae*), пронзают берег (Enn. Ann. 499).

(15) Якорь (*anchora*) — железный крюк; это слово греческого происхождения. Назван он так, потому что цепляется за камни или песок, словно рука. А ведь по-гречески *кура*¹⁰⁴ значит «рука», отсюда и *ἄγκυρα*. У греков ведь это слово не имеет придыхательного, оттого и у наших предков оно произносилось без придыхания¹⁰⁵. Спусковые салазки (*puluini*)¹⁰⁶ — это механизм, с помощью которого суда спускают на воду и поднимают в эллинг (*in portum*). Трап (*pons*) — это корабельная лестница.

III. О парусах

Паруса по-гречески называются *ἄρμενα*, потому что их приводит в движение воздух¹⁰⁷, у римлян же паруса (*uela*) от слова «парение» (*a uolatu*). Отсюда и это выражение¹⁰⁸:

Распускаем крылья парусов (Verg. Aen. III. 520).

⁹⁸ Этот термин встречается в перечнях элементов оснастки (см., например, IG II² 1604, 25 (*παρασ[τατών]*); 34 (*παρασ[τατών]* II); 52; 69; 80).

⁹⁹ *malum deligatum, parastatae uinctae* F156 (Cornell) = op. inc. F18 (Jordan) = op. inc. 41 (Cugusi).

¹⁰⁰ *Ut clauum rectum teneam nauemque gubernem* (Enn. Ann. 483).

¹⁰¹ *Ad loquendum atque tacendum tute habes porticulum* (Plaut. Asin. 518).

¹⁰² Cf. Paul. Fest. p. 539, 9 *tonsilla palus dolatus in acumen et cuspidе praeferratus, qui nauis religandae causa in litore figitur*.

¹⁰³ *Tonsillas apiunt, configunt litus, aduncas* (Enn. Ann. 499).

¹⁰⁴ Это чтение дают лучшие рукописи. Вероятно, Исидор записал греческими буквами слово, найденное в одном из глоссариев; ср., например, *proton tas chyras* p. 120 III.

¹⁰⁵ Serv. ad Aen. I. 169, VI. 4 > Isid. > CGL V. 560, 55.

¹⁰⁶ Ср. *полáти* (касп.) — подмостки на берегу, на которые вытаскивалось судно для исправлений (Sokolov 1845, 214).

¹⁰⁷ *ἄήρ*.

¹⁰⁸ *Velorum pandimus alas* (Verg. Aen. III 520).

Типы парусов: акатий, эпидром, долон, артемон, сипар, мендик¹⁰⁹. Акатий¹¹⁰ — самый большой парус, установленный по центру судна. (3) Эпидром¹¹¹ — второй по величине, а располагается он ближе к корме. Долон¹¹² — самый маленький, его крепят на носу судна. Артемон¹¹³, надо полагать, предназначен скорее для управления, а не для скорости. Топсель (*siparum*)¹¹⁴ — род па-

¹⁰⁹ По всей видимости, мендик = артемон (аргументированно об этом Graser 1878, 206 ff.), т.е. фок. У Феста: *mendicum uelum, quod in prora ponitur* (Fest. p. 124, 18).

¹¹⁰ 'Грот'. *Acatium* (<ἀκάτιον, субст. прилаг., подразумевается ἱστίον). Определение этого слова встречается в словаре Гесихия: ἀκάτια, τὰ μεγάλα ἄρμενα. Слова Исидора, как мы видим, подтверждают это определение, таким образом, можно заключить, что это грот. Это подтверждается тем, что Юлий Поллукс называет самую большую мачту, т.е. грот-мачту, ἀκάτειος: Iul. Pollux I 91. Иоганн Шеффер и Огюст Жаль придерживаются такого же мнения (Scheffer 1654, 140; Jal 1848–1950, 52). По всей видимости, это подтверждается и толкованием Феста: <uelum ...> acation maius (Fest. 340), и глоссами: *acateon uelum maximum in medio naus* (CGL Scalig. V 613,2). Если же мы говорим об афинской триере, то ἀκάτεια противопоставляются μεγάλα ἱστία, таким образом, первое — это фок, а второе — грот (Xen. *Hell.* VI. 2, 27; IG² 1604, etc.) Подробнее см. Casson 1995, 237 = Торр 84. Однако на с. 238, прим. 63 Кассон утверждает, что δόλων — это то же самое, что ἀκάτειον, однако едва ли это так (Торр 1894, 87). Торр говорит, что ἀκάτεια просто вышли из употребления, однако, как кажется, акатий-артемон — это небольшая фок-мачта или же парус на ней, а долон — бушприт или, соответственно, парус на нем, т.е. блинд.

¹¹¹ Бизань. У Гесихия: ἐπίδρομος τὸ ἱστίον ἐν τῇ πρύμνῃ κρεμάμενον. Юлий Поллукс, по всей видимости, упоминает бизань-мачту, называя ее ἐπίδρομος: Iul. Pollux I. 91. Как считает Жаль, этот парус был добавочным: его ставили, когда ветер был попутным (Jal 1848–1950, 640).

¹¹² Блинд. *dolo, -onis; δόλων*. Jam ferme triginta (naues) in fronte erant quibus ut aequaret laeuum cornu, dolonibus erectis, altum petere intendit Liu. XXXVI. 44. 3; XXXVI. 45. 1; XXXVII. 30. 7 cf. σιλάρους ἐπαίρειν. Жаль говорит, что этот парус был прямым (Jal 1848–1950, 595). Кроме того, он отмечает, что впоследствии значение слова изменилось, и непросто определить размер и место расположения этого паруса. Исидор, как кажется, говорит не о современности, а об античности: у него долон — название маленького паруса, который располагался на носу. Суда упоминает эти паруса: «δόλωνες τὰ μικρὰ ἱστία». То же значение в глоссах: *Dalum minimum uelum naus* (CGL V. 614, 20). Коньектуры Скалигера к словарию Феста приравнивают *dolo* к *supparum*: Paul. Fest.p. 458, 14–15: <supparum ap>pellant dolonem <uelum minus in naui>ut acation maius. Юлий Поллукс упоминает некую «малую» мачту, называя ее δόλων. Это, скорее всего, фок-мачта или бушприт.

¹¹³ Фок. *Artemon* (ἀρτέμων, только один раз в греч.) — парус, который, по всей видимости, крепился на фок-мачте. Источники указывают на то, что он был не основным, а добавочным (Iaiol. *Dig.* 50. 16. 242; Sen. *Contr.* VII. 1. 2). Скорее всего, это примерно тот же тип паруса, который назывался ἀκάτειον в афинском флоте. Точные размеры неизвестны, но он был меньше основного паруса. Именно поэтому при сильном ветре поднимали именно его, а не основной парус (*Vulg. Act.* 27:40). В схолиях к Ювеналу упоминается о том, что артемон располагался ближе к носу судна (*Schol. Iuu.* 12. 69). Сам Исидор опирается, возможно, на блж. Августина: *fac... hominem optime gubernare navim et perdidisse quo tendit: quid ualet quia artemonem optime tenet, optime mouet, dat proram fluctibus* (Aug. *Psalm. 31 enarr.* 2. 4)? Сам же Августин, как считают некоторые исследователи (Casson 1995, 240), путает артемон с румпелем (рычагом для поворачивания руля).

¹¹⁴ Топсель. *Siparum, supparum* (σίφαρος). У исследователей нет единого мнения по поводу этого паруса. Ясно, что это некий добавочный парус. Возможно, он был треугольным. Иоганн Шеффер считает, что это что-то вроде фока (Scheffer 1654, 329). Жаль с ним



Рис. 4. Пророка Иону бросают за борт. Рельеф саркофага. III в., Музеи Ватикана

руса, у которого всего лишь один нижний угол, он помогает судну в плавании при слабом ветре (рис. 4). О нем упоминает Лукан (Lucan. V. 428)¹¹⁵:

...и ставя

топсель над парусом сверху, он ловит слабеющий ветер.

Считается, что *siparum* — от слова «separatio» (отделение). Шкотовый угол (*pes*) — это самый дальний угол паруса; так его называют моряки.

IV. О такелаже

Тросы (*funes*) названы так, потому что раньше, пропитав воском, их использовали для освещения, отсюда же и слово *funalia* («веревочные факелы»). Канаты (*restes*) так называются либо потому, что скрепляют плоты (*rates*), либо потому, что на них растягиваются неводы (*retes*). Тросы (*rudentes*) — веревки на судах, которые так названы из-за того, что они издают необычайный скрип¹¹⁶. Леера (*spirae*) — канаты, используемые во время шторма; моряки на свой лад называют их «кукурбы» (*cucurbas*¹¹⁷). Название этим канатам (*spirae*) дано по наименованию травы эспарто (*ab sparto*). Пропес — трос, с помощью которого крепят шкотовый угол паруса, как бы «вместо ног» (*pro pedes*)¹¹⁸. О нем упоминает Турпилий¹¹⁹:

Как мчит попутный ветер на море
Корабль, дал кто если галсу слабину
†и парус слева†...

Канат (*tormentum*¹²⁰) — длинный трос на судах, который протягивается от носа к корме, чтобы они были стянуты как можно прочнее. Канаты — а их название

не согласен (Jal 1848–1850, 1408), Кассон считает (не без оснований), что это топсель (Casson 1995, 241, п. 71). Можно предположить, что он располагался над основным парусом, косвенные доказательства: Sen. *Epist.* 77; Luc. V 429; Stat. *Silu.* III. 2. 27.

¹¹⁵ Summaque tendens | sipara uelorum perituras colligit auras (Lucan. V. 428).

¹¹⁶ CGL III, *Hermeneumata Vaticana*, p. 435, 4 stridor = ρύζος (ρύζω ‘рычать’). Rudo ‘скрипеть’.

¹¹⁷ Cucurba = circuba = circuma. Veg. *Mulom.* I. 26. 3; II. 33. 1.

¹¹⁸ Ср.: «Отноги — шкоты и галсы» (Собрание местных морских слов // Записки Гидрографического департамента Морского министерства. 1849, VII, с. 515).

¹¹⁹ Quasi cum uentus fert nauem in mare | secundus, si quis propedon misit † si ueli sinistrum † (ex incertis fabulis II, S. 57) (cf. Schol. A. R. I 566).

¹²⁰ Возможно, Исидор имеет в виду ὑλοζόματα.

происходит от слова *tortus* («скручивание») — это тросы и веревки. *Scaphon*¹²¹ — канат, расположенный на носу судна, о котором Цецилий говорит (*Com. fr.* 256)¹²²:

Я отправился в рейс Венеры, закрепив шкот аж на носу.

Контрбрасы (*opisphora*¹²³) — тросы, которые от ноков рея тянутся обратно с левой и с правой стороны. Швартов (*prosnesium*) — трос, с помощью которого судно, вытасченное на берег, привязывается к палу. *Mitra* — канат, которым судно скрепляется посередине. Фал¹²⁴ (*anquina*) — то, с помощью чего рей притягивается к мачте. О нем упоминает Цинна (*Cinna propempt. fr.* 3, ed. J. Blänsdorf)¹²⁵:

И подъемная снасть держаться пути помогает.

Буксирный канат (*remulcum*) — трос, с помощью которого, как и с помощью весел, судно приводят в движение. О нем упоминает Вальгий (*Eleg. fig.* 4 ed. J. Blänsdorf)¹²⁶:

Ныне мой корабль, следуя за длинным буксирным канатом,
Приводит меня, к моей радости, в милое пристанище.

Гужи (*struppi*) — крепления, сделанные из кожаного ремня или из льняной веревки, с помощью которых весла крепятся к уключинам (*ad scalmos*). О них упоминает Ливий (*Andr. Od. fr.* 16)¹²⁷:

И тогда он велел привязать весла ремнями.

Лот (*catapirates*) — льняная веревка со свинцовыми грузилами, которой измеряют глубину¹²⁸ моря. Луцилий говорит (1191, ed. Marx)¹²⁹:

Этот канат пусть вытерпит раб, да еще к этому
обломки свинца и льняную бечёвку.

¹²¹ Или *saphon* (*funis in prora*), Du Cange *s.u.* (с опорой на глоссы).

¹²² *Venerio cursu ueni, prolato pede | usque ad scaphonem* (*Com. fr.* 256).

¹²³ TLL *s.u.*: genus funium nauticorum. Mss: *opisphora* (-isf- KT, -feta B, *opifera*). Единственное, что можно предложить, — контрбрасы. Мы знаем, что ὑλέραι — это брасы (подробное рассуждение с примерами есть у многих, например, Casson 1995, 259–261), при этом в одном папирусе (P. Col. IV. 100/ P. Col. Zen. II 100), который датируется серединой III в. до н.э., мы видим слово ὀλισθοτέραι.

¹²⁴ Весомые аргументы в пользу такой интерпретации см. Casson 1995, 260–262 (Кассон, однако, не ссылается на Жюля Вара, который уже предполагал, что *anquina* — это фал (Vars 1887, 75). Сен-Дени считает, что *anquina* — это бейфут (Saint-Denis 1935, 7). В то же время он склоняется к той мысли, что воины Цезаря перерезали все-таки фалы, сравнивая корабли венетов с синаго, традиционным судном залива Морбиан (Saint-Denis 1935, 22). Cf. Strab. IV. 4. 1; Dio Cass. XXXIX. 43; Veg. IV. 46 (Saint-Denis 1935, 22: *collatorius funis* ‘топенант’; *chalatorius funis* ‘фал’).

¹²⁵ *Atque anquina regat stabilem fortissima cursum* (*Cinna propempt. fr.* 3, ed. J. Blänsdorf). cf. Lucil. 1114 M, 1125 Krenkel: *funis enim praecisus cito atque anquina soluta*.

¹²⁶ *Hic mea me longo succedens prora remulco laetantem gratis sistit in hospitiiis* (Valg. *Eleg. fr.* 4 ed. J. Blänsdorf).

¹²⁷ *Tumque remos iussit religare struppis* (Liu. *Andr. Od. fr.* 16). Cf. *Od.* θ 37–38: δησάμενοι δ' εὔ πάντες ἐπὶ κληῖσιν ἐρετμά | ἔκβητ'.

¹²⁸ Cf. CGL V. 617. 20 *cataporates* (!) *est linea cum massa plumbea qua maris temptatur altitudo*.

¹²⁹ *Hunc catapiratem puer eodem deuoret unctum plumbi paucillum rudus lineique mataxam* (Lucil. 1191, ed. Marx).

Литература / References

- Bogoljubov, N.P. 1880: *Istoriya korablya* v 2 tt. Tom II. [History of the Ship in 2 Volumes. Vol. II] Moscow. Боголюбов, Н. П. *История корабля*. В 2 тт. Том II. М.
- Brodskij, N., et al. (ed.) 1925: *Literurnaya entsiklopediya. Slovar' literurnykh terminov* v 2 tt. [Encyclopedia of Literature: A Dictionary of Literary Terms in 2 Volumes]. Moscow–Leningrad.
- Бродский, Н. и др. (ред.) *Литературная энциклопедия. Словарь литературных терминов* в 2-х тт. М. – Л.
- Casson, L. 1995: *Ships and seamanship in the ancient world*. Princeton.
- Chantraine, P. 1968–1974: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris.
- De Boor, C. (ed.) 1880: *Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani opuscula historica*. Lipsiae.
- Dessau, H. 1892–1916: *Inscriptiones Latinae selectae*. Berlin.
- Du Cange et al. 1883–1887: *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*. Paris.
- Ernout, A. 2001: *Istoricheskaya morfologiya latinskogo yazyka* [Historical Grammar of the Latin Language. Transl. from French, ed. I. M. Tronskij. 2nd, Revised Edition]. Moscow.
- Эрну, А. *Историческая морфология латинского языка*. Пер. с фр. под ред. И. М. Тронского. Изд. 2-е, испр. М., 2001.
- Ernout, A., Meillet, A. 2001: *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris.
- Freigang, A. 1852: [A Collection of Russian Nautical Words]. In: *Zapiski Gidrograficheskogo departamenta Morskogo ministerstva*. Chast' 10 [Zapiski Gidrograficheskogo departamenta Morskogo ministerstva. Part 10]. Saint Petersburg.
- Фрейганг, А. Собрание русских морских слов. В сб.: *Записки Гидрографического департамента Морского министерства*. Ч. 10. СПб.
- Graser, B. 1878: Untersuchungen über das Seewesen des Alterthums. *Philologus*. III Supplementband.
- Jal, A. 1848–1850: *Glossaire nautique. Répertoire polyglotte de terms de marine anciens et modernes*. Paris.
- Lebedev-Poljanskij, P.I., et al. (ed.) 1929–1939: *Literurnaya entsiklopediya* v 11 tt. [Encyclopedia of Literature in 11 Volumes]. Moscow.
- Лебедев-Полянский, П. И. и др. (ред.) *Литературная энциклопедия* в 11 тт. М.
- Kretschmer, P. et al. 1931: Literaturbericht für das Jahr 1928. *Glotta* 19 (3/4).
- Lindsay, W.M. (ed.) 1911: *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*, T. II. Oxford.
- Miltner F. 1925: *Studien zu den römischen Schiffstypen*. Diss. Wien.
- Pitassi, M. 2011: *Roman Warships*. Woodbridge.
- Rodriguez-Pantoja, M. (ed.) 1995 (2012²): *Etimologías*. Libro XIX, *De naves, edificios y vestidos*. Paris.
- Saint-Denis, E. de (ed.) 1935: *Le vocabulaire des manoeuvres nautiques en latin*. Mâcon.
- Scheffer, J. 1654: *De militia nauali ueterum libri IV ad historiam graecam latinamque utiles*. Upsalia.
- Sofer, J. 1927: Lexikalische Untersuchungen zu den Etymologiae des Isidorus von Sevilla. *Glotta* 16. Bd, 1./2. Ht. 1–47.
- Sofer, J. 1930, 1975²: *Lateinisches und Romanisches aus den Etymologiae des Isidorus von Sevilla*. Göttingen.
- Sokolov, A. 1845: [A Collection of Distinctive Nautical Words Used by Caspian Seamen]. In: *Zapiski Gidrograficheskogo departamenta Morskogo ministerstva*. Chast' 3 [Proceedings of the Hydrogeographical Department of the Board of Admiralty. Part 3]. Saint Petersburg.
- Соколов, А. Собрание отличительных морских слов, употребляемых Каспийскими мореходцами. В сб.: *Записки Гидрографического департамента Морского министерства*. Ч. 3. СПб.
- Sokolov, A. 1850: [Old Nautical Words]. In: *Zapiski Gidrograficheskogo departamenta Morskogo ministerstva*. Chast' 8 [Proceedings of the Hydrogeographical Department of the Board of Admiralty. Part 8]. Saint Petersburg.
- Соколов, А. Старинные морские слова. В сб.: *Записки Гидрографического департамента Морского министерства*. Ч. 8. СПб.
- Torr, C. 1894: *Ancient Ships*. Cambridge.
- Tronskij, I.M. 2001: *Istoricheskaya grammatika latinskogo yazyka* [Historical Grammar of the Latin Language]. Moscow.
- Тронский, И. М. *Историческая грамматика латинского языка*. М.
- Ussani, V. (ed.) 1932: *Hegesippi qui dicitur Historia libri V*. Vindobonae.
- Vars, J. 1887: *L'art nautique dans l'Antiquité*. Paris.
- Vitsen, N. 2007: [Ancient and Modern Shipbuilding and Navigation (1690)]. In: *Solovetskoe more* [The Solovetsky Sea] 6. Moscow–Arkhangelsk.
- Витсен, Н. Старинное и современное судостроение и судовождение (1690). В сб.: *Соловецкое море* 6. Москва–Архангельск.
- Walde, A. 1938: *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, neubearbeitete Auflage von J. B. Hoffmann. Heidelberg.